

ITEGEKO N° 39/2013 RYO KUWA 16/6/2013
RISHYIRAHU URUBUGA NGISHWANAMA
RW'INARARIBONYE Z'U RWANDA
RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYARWO

LAW N°39/2013 OF 16/06/2013
ESTABLISHING THE RWANDAN ELDERS
ADVISORY FORUM AND DETERMINING
ITS MISSION, ORGANISATION AND
FUNCTIONING

LOI N° 39/2013 DU 16/06/2013 PORTANT
CREATION DU FORUM CONSULTATIF
DES SAGES RWANDAIS ET
DETERMINANT SA MISSION, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'ijambo

Article 2: Definition of a term

Article 2: Définition d'un terme

Ingingo ya 3: Urwego rureberera REAF

Article 3: Supervising authority of REAF

Article 3: Autorité de tutelle du REAF

Ingingo ya 4 : Icyicaró cya REAF

Article 4: Head office of REAF

Article 4: Siège du REAF

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA REAF
N'IMIKORANIRE YARWO N'IBIRO BYA
PEREZIDA WA REPUBULIKA**

**CHAPTER II: MISSION OF REAF AND ITS
RELATIONS WITH THE OFFICE OF THE
PRESIDENT OF THE REPUBLIC**

**CHAPITRE II : MISSION DU REAF ET SES
RELATIONS AVEC LA PRESIDENCE DE
LA REPUBLIQUE**

Ingingo ya 5: Inshingano za REAF

Article 5: Mission of REAF

Article 5 : Mission du REAF

**Ingingo ya 6: Imikoranire ya REAF n'Ibiri
bya Perezida wa Repubulika**

**Article 6: Relations between REAF and the
Office of the President of the Republic**

**Article 6: Relations entre REAF et la
Présidence de la République**

**UMUTWE WA III: INZEGO ZIGIZE REAF
N'INSHINGANO ZAZO**

**CHAPTER III: ORGANS OF REAF AND
THEIR RESPONSIBILITIES**

**CHAPITRE III: ORGANES DU REAF ET
LEURS ATTRIBUTIONS**

Ingingo ya 7: Inzego za REAF

Article 7: Organs of REAF

Article 7 : Organes du REAF

Icyiciro cya mbere: Inama y’Inararibonye

Ingingo ya 8: Inshingano z’Inama y’Inararibonye

Ingingo ya 9: Abagize Inama y’Inararibonye

Ingingo ya 10: Manda y’abagize Inama y’Inararibonye

Ingingo ya 11: Ibigenderwaho mu guhitamo Inararibonye

Ingingo ya 12: Impamvu zo kuva mu Nama y’Inararibonye

Ingingo ya 13: Ishyirwaho n’ivanwaho ry’abagize Inama y’Inararibonye

Ingingo ya 14: Indangagaciro z’ingenzi mu kazi k’abagize Inama y’Inararibonye

Ingingo ya 15: Ibigenerwa abagize Inama y’Inararibonye

Icyiciro cya 2: Biro ya REAF n’inshingano zayo

Ingingo ya 16: Abagize Biro ya REAF

Ingingo ya 17: Inshingano za Biro za REAF

Ingingo ya 18: Inshingano za Perezida wa REAF

Section One: Council of Elders

Article 8: Responsibilities of the Council of Elders

Article 9: Members of the Council of Elders

Article 10: Term of office of members of the Council of Elders

Article 11: Criteria of selection of Elders

Article 12: Grounds for losing membership in the Council of Elders

Article 13: Appointment and removal of the members of the Council of Elders

Article 14: Key values guiding members of the Council of Elders in their duties

Article 15: Benefits allocated to members of the Council of Elders

Section 2: Bureau of REAF and its responsibilities

Article 16: Members of the Bureau of REAF

Article 17: Responsibilities of the Bureau of REAF

Article 18: Duties of the Chairperson of REAF

Section première : Conseil des Sages

Article 8 : Attributions du Conseil des Sages

Article 9: Membres du Conseil des Sages

Article 10: Mandat des membres du Conseil des Sages

Article 11: Critères de sélection des Sages

Article 12: Raisons de perte de la qualité de membre du Conseil des Sages

Article 13: Nomination et révocation des membres du Conseil des Sages

Article 14: Principales valeurs guidant les membres du Conseil des Sages dans leurs fonctions

Article 15: Avantages alloués aux membres du Conseil des Sages

Section 2: Bureau du REAF et ses attributions

Article 16: Composition du Bureau du REAF

Article 17: Attributions du Bureau du REAF

Article 18: Attributions du Président du REAF

Ingingo ya 19: Inshingano za Visi Perezida wa REAF

UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'INAMA Y'INARARIBONYE

Ingingo ya 20: Inama z'Inama y'Inararibonye

Ingingo ya 21: Ifatwa ry'ibyemezo n'inyandikomvugo

Ingingo ya 22: Amategeko ngengamikorere

UMUTWE WA V: ABAKOZI N'UMUTUNGO BYA REAF

Ingingo ya 23: Imicungire y'abakozi ba REAF

Ingingo ya 24: Inkomoko y'umutungo wa REAF

Ingingo ya 25: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 26: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 28: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 19: Duties of the Vice Chairperson of REAF

CHAPTER IV: FUNCTIONING OF THE COUNCIL OF ELDERS

Article 20: Meetings of the Council of Elders

Article 21: Decision-making and minutes

Article 22: Internal rules and regulations

CHAPTER V: STAFF AND PROPERTY OF REAF

Article 23: Management of the staff of REAF

Article 24: Sources of the property of REAF

Article 25: Use, management and audit of the property

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 26: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 27: Repealing provision

Article 28: Commencement

Article 19: Attributions du Vice-Président du REAF

CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DU CONSEIL DES SAGES

Article 20: Réunions du Conseil des Sages

Article 21: Prise de décisions et procès-verbal

Article 22: Règlement d'ordre intérieur

CHAPITRE V: PERSONNEL ET PATRIMOINE DU REAF

Article 23: Gestion du personnel du REAF

Article 24: Sources du patrimoine du REAF

Article 25: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 26: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 27: Disposition abrogatoire

Article 28: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°39/2013 RYO KUWA
16/06/2013 RISHYIRAHU URUBUGA
NGISHWANAMA RW'INARARIBONYE
Z'U RWANDA RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYARWO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
27 Gicurasi 2013 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 24
Gicurasi 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya
89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108,
iya 113, iya 176, iya 183, n'iya 201;

**LAW N°39/2013 OF 16/06/2013
ESTABLISHING THE RWANDAN ELDERS
ADVISORY FORUM AND DETERMINING
ITS MISSION, ORGANISATION AND
FUNCTIONING**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of
27 May 2013;

The Senate, in its session of 24 May 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,
94, 95, 108, 113, 176, 183 and 201;

**LOI N° 39/2013 DU 16/06/2013 PORTANT
CREATION DU FORUM CONSULTATIF
DES SAGES RWANDAIS ET
DETERMINANT SA MISSION, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 mai
2013;

Le Sénat, en sa séance 24 mai 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 94, 95, 108, 113, 176, 183 et 201;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Urubuga Ngishwanama rw’Inararibonye z’u Rwanda, rwitwa “REAF” mu magambo ahinnye y’Icyongereza, rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byarwo.

REAF ifite ubwigenge mu miyoborere no mu micungire y’umutungo n’abakozi bayo.

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy’ijambo

Muri iri tegeko, ijambo “Inararibonye” risobanura abagabo n’abagore b’inyangamugayo, bafite nibura imyaka mirongo itanu (50) y’amavuko, ubunararibonye n’uburambe mu miyoborere y’Igihugu cyangwa y’izindi nzego.

Ingingo ya 3: Urwego rureberera REAF

REAF irebererwa n’Iburo bya Perezida wa Repubulika.

Ingingo ya 4: Icyicaro cya REAF

Icyicaro cya REAF kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y’u Rwanda.

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the Rwandan Elders Advisory Forum, abbreviated as “REAF” and determines its mission, organization and functioning.

REAF shall have administrative and financial autonomy.

Article 2: Definition of a term

As used in this Law, the term “Elders” means wise men and women of irreproachable moral and social values, aged at least fifty (50) years with experience and expertise in the leadership of the Country or other institutions.

Article 3: Supervising authority of REAF

REAF shall be supervised by the Office of the President of the Republic.

Article 4: Head office of REAF

The head office of REAF shall be located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of

ADOPTE:

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création du Forum Consultatif des Sages Rwandais, dénommé « REAF » en sigle anglais, et détermine sa mission, son organisation et son fonctionnement.

REAF est doté de l’autonomie financière et administrative.

Article 2 : Définition d’un terme

Aux fins de la présente loi, le terme « Sages » signifie les hommes et femmes intègres de valeurs morales et sociales irréprochables, âgés d’au moins cinquante (50) ans ayant l’expérience et l’expertise en matière de leadership national ou d’autres institutions.

Article 3: Autorité de tutelle du REAF

REAF est placé sous la tutelle de la Présidence de la République.

Article 4: Siège du REAF

Le siège du REAF est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il

Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda bibaye ngombwa.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA REAF N'IMIKORANIRE YAYO N'IBIRO BYA PEREZIDA WA REPUBULIKA

Ingingo ya 5: Inshingano za REAF

REAF ifite inshingano yo kugira inama Guverinoma ku bibazo by'Igihugu, ku murungo wa politiki Igihugu kigenderaho ndetse no ku mbogamizi zo mu rwego rw'imiyoborere myiza, ubutabera, ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage.

REAF ikora ibisabwe cyangwa ibyibwirije.

Ingingo ya 6: Imikoranire ya REAF n'Ibiro bya Perezida wa Repubulika

REAF ishyikiriza, buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, Ibiro bya Perezida wa Repubulika gahunda na raporo by'ibikorwa byerekeranye n'inshingano zayo.

UMUTWE WA III: INZEGO ZIGIZE REAF N'INSHINGANO ZAZO

Ingingo ya 7: Inzego za REAF

REAF igizwe n'inzego ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Inararibonye;

Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda whenever necessary.

CHAPTER II: MISSION OF REAF AND ITS RELATIONS WITH THE OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Article 5: Mission of REAF

The mission of REAF shall be to advise the Government on national topical issues, national political orientation and challenges pertaining to good governance, justice, economy and social welfare.

REAF shall act either on request or on its own initiative.

Article 6: Relations between REAF and the Office of the President of the Republic

REAF shall submit to the Office of the President of the Republic the action plan and activity report related to its mission every year and whenever necessary.

CHAPTER III: ORGANS OF REAF AND THEIR RESPONSIBILITIES

Article 7: Organs of REAF

REAF shall have the following two (2) organs:

- 1° Council of Elders;

peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

CHAPITRE II : MISSION DU REAF ET SES RELATIONS AVEC LA PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

Article 5 : Mission du REAF

La mission du REAF est de conseiller le Gouvernement sur des questions d'actualité nationale, sur l'orientation de la politique nationale et sur les défis en matière de la bonne gouvernance, la justice, l'économie et le bien-être social.

REAF agit sur demande ou de sa propre initiative.

Article 6: Relations entre REAF et la Présidence de la République

REAF soumet, chaque année et chaque fois que nécessaire, à la Présidence de la République le plan d'action et le rapport d'activités relatifs à sa mission.

CHAPITRE III: ORGANES DU REAF ET LEURS ATTRIBUTIONS

Article 7 : Organes du REAF

REAF est doté de deux (2) organes suivants:

- 1° Conseil des Sages;

2° Biro ya REAF.	2° Bureau of REAF.	2° Bureau du REAF.
Iteka rya Perezida rishobora kugena izindi nzego za REAF.	A Presidential Order may determine other organs of REAF.	Un arrêté présidentiel peut déterminer d'autres organes du REAF.
<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Inararibonye</u>	<u>Section One: Council of Elders</u>	<u>Section première : Conseil des Sages</u>
<u>Ingingo ya 8: Inshingano z'Inama y'Inararibonye</u>	<u>Article 8: Responsibilities of the Council of Elders</u>	<u>Article 8 : Attributions du Conseil des Sages</u>
Inama y'Inararibonye ni rwo rwego rukuru rwa REAF.	The Council of Elders shall be the supreme organ of REAF.	Le Conseil des Sages est l'organe suprême du REAF.
Inama y'Inararibonye ifite inshingano zikurikira:	The Council of Elders shall have the following responsibilities:	Le Conseil des Sages a les attributions suivantes:
1° gusuzuma no gutanga umuti cyangwa inama ku bibazo byugarije Igihugu, ku murongo wa politiki Igihugu kigenderaho ndetse no ku mbogamizi zo mu rwego rw'imiyoborere myiza, ubutabera, ubukungu n'imibereho myiza y'abaturatione ;	1° to examine and propose solutions or give advice on national topical issues, national political orientation and challenges pertaining to good governance, justice, economy and social welfare;	1° examiner et proposer des solutions ou donner des conseils sur des questions d'actualité nationale, sur l'orientation politique et sur les défis en matière de la bonne gouvernance, la justice, l'économie et le bien-être social ;
2° gukora ubushakashatsi bukenewe kugira ngo bubafashe gutanga inama ikwiriye;	2° to conduct necessary research for the purposes of providing adequate advice;	2° mener des recherches nécessaires permettant de proposer des conseils adéquats ;
3° kwemeza gahunda y'ibikorwa bya buri mwaka bya REAF n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari yayo;	3° to approve the annual plan of action and the draft budget proposal of REAF;	3° approuver le plan d'action annuel et l'avant-projet de budget du REAF;
4° kwemeza raporo y'ibikorwa bya REAF;	4° to approve the activity report of REAF;	4° approuver le rapport d'activités du REAF;

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

5° kwemeza amategeko ngengamikorere ya REAF ;

6° gufata ibyemezo ku bindi bibazo byose bijyanye n'inshingano za REAF.

5° to adopt the Internal Rules and Regulations of REAF;

6° to make decisions on any other issues relating to the mission of REAF.

5° adopter le Règlement d'Ordre Intérieur du REAF;

6° prendre des décisions sur toutes autres questions relevant de la mission du REAF.

Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Inararibonye

Inama y'Inararibonye igizwe n'abantu barindwi (7), barimo Perezida na Visi Perezida.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) muri bo bagomba kuba ari abagore.

Iteka rya Perezida rishobora kongera umubare w'Inararibonye, bitewe n'ibyo Igihugu gikeneye.

Ingingo ya 10: Manda y'abagize Inama y'Inararibonye

Abagize Inama y'Inararibonye bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.

Ingingo ya 11: Ibigenderwaho mu guhitamo Inararibonye

Abagize Inama y'Inararibonye batoranywa mu bantu bujije ibi bikurikira:

1° kwemera kuba mu bayigize;

Article 9: Members of the Council of Elders

The Council of Elders shall be comprised of seven (7) Elders including the Chairperson and the Vice Chairperson.

At least thirty per cent (30%) of members of the Council of Elders must be females.

A Presidential Order may increase the number of Elders depending on the needs of the Country.

Article 10: Term of office of members of the Council of Elders

The term of office of members of the Council of Elders shall be five (5) years renewable.

Article 11: Criteria of selection of Elders

Members of the Council of Elders shall be selected from among those meeting the following conditions:

1° accepting membership;

Article 9: Membres du Conseil des Sages

Le Conseil des Sages est composé de sept (7) Sages dont le Président et le Vice-président.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil des Sages doivent être de sexe féminin.

Un arrêté présidentiel peut augmenter le nombre de Sages selon les besoins du Pays.

Article 10: Mandat des membres du Conseil des Sages

Les membres du Conseil des Sages ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable.

Article 11: Critères de sélection des Sages

Les membres du Conseil des Sages sont choisis parmi les personnes remplissant les conditions suivantes:

1° accepter d'être membre ;

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

- | | | |
|---|---|---|
| 2° kuba yaragize uruhare rugaragara mu kubaka no guteza imbere Igihugu; | 2° having played an important role in building and developing the Country; | 2° avoir joué un rôle important dans la construction et le développement du Pays; |
| 3° kuba afite uburambe n'ubushobozi mu gukemura ibibazo by'Igihugu; | 3° having proven experience and ability in solving national problems; | 3° avoir eu l'expérience et la capacité à résoudre des problèmes nationaux ; |
| 4° kuba yarabaye umuyobozi mu Nzego Nkuru z'Igihugu; | 4° having occupied a senior position in the high institutions of the Country; | 4° avoir occupé un poste de responsabilité dans les hautes instances du pays; |
| 5° kuba yararanzwe n'ubwitange mu kazi; | 5° having demonstrated commitment throughout his/her career; | 5° avoir prouvé l'engagement tout au long de sa carrière ; |
| 6° kuba yubahiriza amahame remezo Igihugu kigenderaho; | 6° respecting fundamental principles of the country; | 6° respect des principes fondamentaux du pays ; |
| 7° kuba afite nibura imyaka mirongo itanu (50) y'amavuko | 7° being aged at least fifty (50) years. | 7° être âgé de cinquante (50) ans au moins. |

Mu bubasha n'ubushishozi bwe, Umuyobozi ushyiraho abagize Inama y'Inararibonye, ashobora kandi gushyiraho undi wese yasanga ari ngombwa.

Ingingo ya 12: Impamvu zo kuva mu Nama y'Inararibonye

Kuva mu Nama y'Inararibonye bituruka kuri imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° manda irangiye;
- 2° yeguye ku bushake;
- 3° atagishoboye kuzuza inshingano ze bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga;

The appointing authority of members of the Council of Elders may also use his/her power and diligence to appoint any other person as he/she deems necessary.

Article 12: Grounds for losing membership of the Council of Elders

A member of the Council of Elders shall lose membership on any of the following grounds:

- 1° his/her term of office expires;
- 2° he/she voluntarily resigns;
- 3° if he/she can no longer perform his/her duties due to illness or disability;

L'autorité de nomination des membres du Conseil des Sages peut également user de son pouvoir et de sa diligence pour nommer toute autre personne qu'il juge nécessaire.

Article 12: Raisons de perte de la qualité de membre du Conseil des Sages

Un membre du Conseil des Sages perd sa qualité de membre pour l'une des raisons suivantes:

- 1° expiration du mandat ;
- 2° démission volontaire;
- 3° s'il ne peut plus remplir ses fonctions suite à une maladie ou une incapacité ;

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

4° agaragaweho imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;

5° atacyujuje ibyashingiweho ashyirwa mu Nama y'Inararibonye;

6° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta hanagura busembwa ryabayeho;

7° apfuye.

Ukwegura ku bushake kw'Inararibonye kugezwa kuri Perezida wa Repubulika mu ibaruwa ishinganye mu iposita cyangwa itanzwe mu ntoki ifite icyemezo cy'iyakira.

Ingingo ya 13: Ishyirwaho n'ivanwaho ry'abagize Inama y'Inararibonye

Abagize Inama y'Inararibonye bashyirwaho bakanavanwaho n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 14: Indangagaciro z'ingenzi mu kazi k'abagize Inama y'Inararibonye

Mu kazi kabo, abagize Inama y'Inararibonye bagomba kurangwa cyane cyane n'indangagaciro zikurikira:

1° kutabogama;

2° kubaha no kubahiriza inzego ziyobora

4° he/she demonstrates behaviour incompatible with his/her duties;

5° he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment to the Council of Elders;

6° he/she has been finally sentenced to a term of imprisonment equal to or greater than six (6) months without rehabilitation;

7° he/she dies.

Voluntary resignation by an Elder shall be tendered to the President of the Republic by registered mail or by hand-delivery with acknowledgment of receipt.

Article 13: Appointment and removal of the members of the Council of Elders

Members of the Council of Elders shall be appointed and removed by a Presidential Order.

Article 14: Key values guiding members of the Council of Elders in their duties

In discharging their duties, members of the Council of Elders must particularly demonstrate the following values:

1° being impartial;

2° respecting and ensuring respect for

4° s'il affiche un comportement incompatible avec ses fonctions;

5° s'il ne remplit plus les conditions requises pour sa nomination au Conseil des Sages;

6° s'il est condamné définitivement à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans réhabilitation;

7° s'il décède.

La démission volontaire d'un Sage est présentée au Président de la République par lettre recommandée à la poste ou remise en main avec accusé de réception.

Article 13: Nomination et révocation des membres du Conseil des Sages

Les membres du Conseil des Sages sont nommés et révoqués par arrêté présidentiel.

Article 14: Principales valeurs guidant les membres du Conseil des Sages dans leurs fonctions

Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du Conseil des Sages doivent être guidés par les valeurs suivantes:

1° être impartiaux;

2° respecter et faire respecter les institutions

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

igihugu;

3° gushishikazwa no gukumira icyahungabanya n'Abanyarwanda; Igihugu

4° gushishikazwa no kubungabunga indangagaciro z'umuco nyarwanda.

Ingingo ya 15: Ibigenerwa abagize Inama y'Inararibonye

Iteka rya Perezida rigena imiterere y'ibigenerwa abagize Inama y'Inararibonye kugira ngo barangize neza inshingano zabo.

Icyiciro cya 2: Biro ya REAF n'inshingano zayo

Ingingo ya 16: Abagize Biro ya REAF

Biro ya REAF igizwe na Perezida na Visi Perezida.

Ingingo ya 17: Inshingano za Biro za REAF

Inshingano za Biro za REAF ni izi zikurikira :

1° kuyobora imirimo ya REAF;

2° gutegura inama z'Inama y'Inararibonye;

Government institutions;

3° being committed to preventing anything that may undermine the integrity of the country and that of the Rwandan people;

4° being committed to preserving the Rwandan cultural values.

Article 15: Benefits allocated to members of the Council of Elders

A Presidential Order shall determine the nature of benefits allocated to members of the Council of Elders in order to fulfill their duties.

Section 2: Bureau of REAF and its responsibilities

Article 16: Members of the Bureau of REAF

The Bureau of REAF shall be composed of the Chairperson and the Vice Chairperson.

Article 17: Responsibilities of the Bureau of REAF

The responsibilities of the Bureau of REAF shall be the following:

1° to head activities of REAF;

2° to prepare meetings of the Council of Elders;

de l'Etat;

3° être déterminés à lutter contre tout ce qui peut porter atteinte à l'intégrité du pays et de la population rwandaise;

4° être déterminés à sauvegarder les valeurs culturelles rwandaises.

Article 15: Avantages alloués aux membres du Conseil des Sages

Un arrêté présidentiel détermine la nature des avantages alloués aux membres du Conseil des Sages pour l'accomplissement de leurs fonctions.

Section 2: Bureau du REAF et ses attributions

Article 16: Composition du Bureau du REAF

Le Bureau du REAF est composé du Président et du Vice-Président.

Article 17: Attributions du Bureau du REAF

Les attributions du Bureau du REAF sont les suivantes :

1° diriger les activités du REAF;

2° préparer les réunions du Conseil des Sages;

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

3° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Inararibonye;

4° gukurikirana imikoranire ya REAF n'izindi nzego.

3° to ensure the implementation of the resolutions of the Council of Elders;

4° to monitor REAF's relations with other organs.

3° veiller à la mise en application des résolutions du Conseil des Sages;

4° faire le suivi des relations du REAF avec d'autres organes.

Ingingo ya 18: Inshingano za Perezida wa REAF

Inshingano za Perezida wa REAF ni izi zikurikira:

1° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Inararibonye;

2° guhuza ibikorwa bya REAF;

3° guhagararira REAF mu Gihugu no mu mahanga;

4° kuba umuvugizi wa REAF;

5° gushyikiriza Ibiro bya Perezida wa Repubulika raporo za REAF;

6° gushyira umukono ku nyandiko zose n'amabaruwa bya REAF;

7° gukora imirimo yose yasabwa n'inama y'Inama y'Inararibonye ijyanye n'inshingano za REAF.

Article 18: Duties of the Chairperson of REAF

The duties of the Chairperson of REAF shall be the following:

1° to convene and chair meetings of the Council of Elders;

2° to coordinate activities of REAF;

3° to represent REAF within the country and abroad;

4° to be the spokesperson of REAF;

5° to transmit reports of REAF to the Office of the President of the Republic;

6° to be a signatory to all documents and correspondence of REAF;

7° to perform any other duties related to the mission of REAF as may be assigned by the Council of Elders.

Article 18: Attributions du Président du REAF

Les attributions du Président du REAF sont les suivantes:

1° convoquer et présider les réunions du Conseil des Sages;

2° coordonner les activités du REAF;

3° représenter REAF à l'intérieur et à l'extérieur du pays;

4° servir de porte-parole du REAF;

5° transmettre les rapports du REAF à la Présidence de la République;

6° signer tous les actes et toutes les correspondances du REAF;

7° exécuter toute autre tâche rentrant dans la mission du REAF qui lui serait confiée par le Conseil des Sages.

Ingingo ya 19: Inshingano za Visi Perezida wa REAF

Inshingano za Visi Perezida ni izi zikurikira:

- 1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari ;
- 2° kuba Umwanditsi w'inama y'Inama y'Inararibonye ;
- 3° gukora raporo z'ibikorwa bya REAF;
- 4° gukora indi mirimo yose yasabwa n'Inama y'Inararibonye cyangwa na Perezida ijyanye n'inshingano za REAF.

UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'INAMA Y'INARARIBONYE

Ingingo ya 20: Inama z'Inama y'Inararibonye

Inama y'Inama y'Inararibonye iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari.

Iyo Perezida na Visi Perezida badahari, umukuru mu myaka mu nararibonye atumiza inama y'Inama y'Inararibonye ikitoramo uyiyobora n'umwanditsi wayo.

Inama y'Inararibonye ishobora gutumira mu

Article 19: Duties of the Vice Chairperson of REAF

The duties of the Vice Chairperson shall be the following:

- 1° to assist the Chairperson and to deputize for him/her in case of absence;
- 2° to act as the rapporteur of meetings of the Council of Elders;
- 3° to prepare activity reports of REAF;
- 4° to perform such other duties related to the mission of REAF as may be assigned by the Council of Elders or the Chairperson.

CHAPTER IV: FUNCTIONING OF THE COUNCIL OF ELDERS

Article 20: Meetings of the Council of Elders

The Council of Elders shall meet whenever necessary. The meeting shall be convened and presided over by the Chairperson or the Vice Chairperson in case of absence of the Chairperson.

In case of absence of the Chairperson and the Vice Chairperson, the oldest among Elders shall convene the Council of Elders' meeting which shall elect from among its members the chair and rapporteur.

The Council of Elders may invite to its meetings

Article 19: Attributions du Vice-Président du REAF

Les attributions du Vice-Président sont les suivantes :

- 1° assister le Président dans ses fonctions et le remplacer en cas d'absence;
- 2° servir de rapporteur des réunions du Conseil des Sages ;
- 3° préparer les rapports d'activités du REAF;
- 4° exécuter toute autre tâche relevant de la mission du REAF qui lui serait confiée par le Conseil des Sages ou le Président.

CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DU CONSEIL DES SAGES

Article 20: Réunions du Conseil des Sages

Le Conseil des Sages se réunit chaque fois que de besoin. Il est convoqué et présidé par le Président ou le Vice-Président en cas d'absence du Président.

En cas d'absence du Président et du Vice-Président, le doyen d'âge des sages convoque la réunion du Conseil des sages qui élit en son sein le Président de la séance et son rapporteur.

Le Conseil des Sages peut inviter à ses réunions

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

nama zayo umuntu wese ufite ubuhanga bwihariye kugira ngo ayungure ibitekerezo.

Uwatumwe ntiyemerewe gutora mu gihe cy'ifata ry'ibyemezo, kandi akurikirana gusa ingingo zerekanye n'ibyo yasabwe gutangaho ibitekerezo.

Ibiri ku murongo w'ibygwa n'izindi nyandiko zose zigomba kuganirwaho zohererezwa buri wese mu bagize Inama y'Inararibonye hasigaye nibura iminsi itatu (3) ngo inama iterane, keretse iyo inama itumijwe ku buryo bwihutirwa.

Ingingo ya 21: Ifatwa ry'ibyemezo n'inyandikomvugo

Ibyemezo by'Inama y'Inararibonye bifatwa ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Inararibonye yemezwa mu nama ikurikira igashyirwaho umukono n'uwariyoboye n'umwanditsi wayo.

Ingingo ya 22: Amategeko ngengamikorere

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, REAF ishyiraho amategeko ngengamikorere ayigenga atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

any person with special expertise for advice.

The invited person shall not be allowed to vote during decision-making and shall only participate in debates related to items for which he/ she is requested to offer advice.

The items on the agenda and any other documents to be discussed by the Council of Elders, shall be transmitted to each member of the Council of Elders at least three (3) days before the meeting, unless the meeting is convened in urgent circumstances.

Article 21: Decision-making and minutes

Resolutions of the Council of Elders shall be taken by consensus. If not possible, they shall be taken through an absolute majority vote of the members present.

The minutes of the Council of Elders' meeting shall be adopted in the next meeting and signed by the chairperson of the meeting and its rapporteur.

Article 22: Internal rules and regulations

Without prejudice to the provisions of this Law, REAF shall establish its internal rules and regulations which shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

toute personne ayant une expertise particulière pour avis.

La personne invitée n'a pas le droit de vote lors de la prise des décisions et participe uniquement aux débats concernant les points pour lesquels elle est consultée.

L'ordre du jour ainsi que tous les autres documents de discussion sont envoyés à chaque membre du Conseil des Sages au moins trois (3) jours avant la tenue de la réunion, sauf en cas de convocation urgente de la réunion.

Article 21: Prise de décisions et procès-verbal

Les résolutions du Conseil des Sages sont prises par consensus. Dans le cas contraire, elles sont prises à la majorité absolue des membres présents à la réunion.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil des Sages est approuvé lors de la réunion suivante et signé conjointement par celui qui l'a présidée et son rapporteur.

Article 22 : Règlement d'ordre intérieur

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, REAF établit son règlement d'ordre intérieur qui est publié au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**UMUTWE WA V: ABAKOZI
N'UMUTUNGO BYA REAF**

Ingingo ya 23: Imicungire y'abakozi ba REAF

REAF igira abakozi bo mu rwego rwunganira n'urwa tekini bagengwa na Sitati rusange y'abakozi ba Leta.

Ingingo ya 24: Inkomoko y'umutungo wa REAF

Umutungo wa REAF ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa REAF ukomoka ku ngengo y'imari ya Leta.

Ushobora gukomoka kandi ku nkunga, impano n'indagano z'abafatanyabikorwa.

Ingingo ya 25: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa REAF bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 26: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza,

CHAPTER V: STAFF AND PROPERTY OF REAF

Article 23: Management of the staff of REAF

REAF shall have support and technical staff governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Article 24: Sources of the property of REAF

The property of REAF shall be comprised of movable and immovable assets.

The property of REAF shall come from the State budget.

It may also come from grants, donations and bequests from partners.

Article 25: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of REAF shall be carried out in accordance with the relevant legal provisions.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 26: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and

CHAPITRE V: PERSONNEL ET PATRIMOINE DU REAF

Article 23: Gestion du personnel du REAF

REAF est doté d'un personnel d'appui et technique régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Article 24: Sources du patrimoine du REAF

Le patrimoine du REAF est composé de biens meubles et immeubles.

Le patrimoine du REAF provient du budget de l'Etat.

Il peut également provenir des subventions, dons et legs des partenaires.

Article 25: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du REAF sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 26: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 28: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/06/2013

adopted in Kinyarwanda.

Article 27: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 28: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/06/2013

et adoptée en Kinyarwanda.

Article 27: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 28: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/06/2013

Official Gazette N° 29 of 22 July 2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux